

СОГЛАШЕНИЕ
МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ
СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК
И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ ГАНА
О ВОЗДУШНОМ СООБЩЕНИИ

Правительство Союза Советских социалистических Республик и Правительство Республики Гана, желая заключить Соглашение с целью установления воздушного сообщения, назначили для этой цели своих полномочных представителей, которые согласились о нижеследующем:

С т а т ь я 1.

Каждая из Договаривающихся Сторон предоставляет другой Договаривающейся Стороне права, перечисленные в Приложении I к настоящему Соглашению, в целях установления предусмотренных в нем воздушных линий (именуемых в дальнейшем "договорные линии").

С т а т ь я 2

1. Эксплуатация любой из договорных линий может быть начата немедленно после того, как каждая из Договаривающихся Сторон назначит одно свое авиапредприятие для эксплуатации этих линий и эти авиапредприятия заключат между собой соглашение относительно условий эксплуатации договорных линий.

2. Все технические и коммерческие вопросы, связанные с полетами воздушных судов и перевозками пассажиров, багажа, грузов и почты по договорным линиям, а также вопросы, касающиеся коммерческого сотрудничества, в частности установления расписания, частоты движения, тарифов на перевозки, технического обслуживания воздушных судов на земле и порядок финансовых расчетов, будут разрешены непосредственно авиапредприятиями, назначенными Договаривающимися Сторонами.

3. Ворота пролета государственных границ устанавливаются каждой Договаривающейся Стороной на своей территории при условии, что установленные ворота не должны вызывать неразумных отклонений от прямого маршрута.

С т а т ь я 3

Каждая Договаривающаяся Сторона сохраняет за собой право временно отменить или взять назад права, указанные в Приложе-

нии I к настоящему Соглашению, в любом случае, когда она не имеет удовлетворительных доказательств, что преимущественное владение или фактический контроль за авиапредприятием, назначенным другой Договаривающейся Стороной, осуществляется гражданами или органами этой Договаривающейся Стороны, или в случае несоблюдения назначенным авиапредприятием законов и правил, указанных в Статье 6, или невыполнения условий, по которым предоставляются права в соответствии с этим Соглашением.

С т а т ь я 4

1. Для обеспечения безопасности полетов по договорным линиям каждая Договаривающаяся Сторона будет предоставлять воздушным судам другой Стороны использование необходимых средств радио, светотехнического, метеорологического и другого обслуживания, требуемого для выполнения этих полетов, а также сообщать другой Договаривающейся Стороне данные этих средств и сведения об основных и запасных аэродромах, где могут быть произведены посадки, и о маршруте полетов в пределах своей территории.

2. Вопросы, связанные с обеспечением безопасности полетов и с ответственностью Договаривающихся Сторон относительно выполнения полетов, будут оговорены в Приложении 2 к настоящему Соглашению и будут находиться в компетенции ведомств гражданской авиации Договаривающихся Сторон. Все изменения и поправки к этому Положению могут быть произведены в дальнейшем в письменном виде по согласованию между упомянутыми ведомствами гражданской авиации.

3. Приложение I и маршруты, указанные в таблице Приложения, могут быть изменены по договоренности между соответствующими властями Договаривающихся Сторон в пределах всего срока действия настоящего Соглашения.

С т а т ь я 5

1. Горючее, смазочные материалы, запасные части и прочие материалы, ввезенные авиапредприятием, назначенным одной Договаривающейся Стороной, на территорию другой Договаривающейся Стороны исключительно для своих эксплуатационных нужд, освобождаются от таможенных пошлин, налогов и иных сборов во время хранения на территории этой Договаривающейся Стороны.

2. Воздушные суда, эксплуатируемые на договорных линиях,

а также запасы горючего и смазочных материалов, запасные части, снаряжение и продовольствие, находящиеся на борту воздушного судна авиапредприятия, назначенного одной Договаривающейся Стороной, будут освобождены на территории другой Договаривающейся Стороны от обложения таможенными, инспекционными и другими пошлинами и сборами даже в том случае, если указанные материалы будут использоваться этими воздушными судами во время полета на этой территории, но за исключением тех случаев, когда они будут отчуждаться на территории другой Договаривающейся Стороны.

С т а т ь я 6

1. Законы и правила одной Договаривающейся Стороны, регулирующие вход и выход с ее территории воздушных судов, совершающих международные полеты, или эксплуатацию и навигацию этих воздушных судов во время их пребывания в пределах ее территории, будут применяться к воздушным судам авиапредприятий, назначенных другой Договаривающейся Стороной.

2. Законы и правила одной Договаривающейся Стороны, регулирующие прибытие или отправление с ее территории пассажиров, экипажей или грузов воздушных судов, в частности, правила, регулирующие паспортные, таможенные, валютные и карантинные формальности, будут применяться к пассажирам, экипажам или грузам воздушных судов авиапредприятий, назначенных другой Договаривающейся Стороной, во время прибытия или отправления с территории этой Договаривающейся Стороны.

С т а т ь я 7

1. Воздушные суда авиапредприятий, назначенных одной Договаривающейся Стороной, при полетах на территории другой Договаривающейся Стороны должны иметь установленные для международных полетов опознавательные знаки своих государств, свидетельства о регистрации, удостоверения о годности к полетам и другие установленные ведомствами гражданской авиации Договаривающихся Сторон судовые документы, а равно разрешения на радиоустановки. Пилоты и остальные члены экипажа должны иметь установленные свидетельства.

2. Все выш. указанные документы, выданные или признаваемые действительными одной Договаривающейся Стороной, будут признаваться действительными на территории другой Договаривающейся Стороны.

С т а т ь я 8

1. В случае вынужденной посадки или происшествия с воздушным судном Договаривающейся Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны Сторона, на территории которой имело место это происшествие, немедленно известит об этом другую Сторону, примет необходимые меры для расследования причины происшествия, а также окажет неотложные меры помощи членам экипажа и пассажирам, если они пострадали при происшествии, и обеспечит сохранность находящихся на этом воздушном судне почты, багажа и грузов.

2. Сторона, ведущая расследование происшествия, обязана проинформировать другую Сторону о его результатах, а Сторона, которой принадлежит воздушное судно, будет иметь право назначить своих наблюдателей, которые будут присутствовать при расследовании происшествия.

С т а т ь я 9

1. Для решения административных, технических и коммерческих вопросов воздушных перевозок и обслуживания воздушных судов Договаривающиеся Стороны предоставляют авиапредприятиям, фактически эксплуатирующим договорные линии, право иметь представителей и их помощников на территории другой Стороны.

2. Указанные в настоящей Статье представители, их помощники, а также члены экипажей воздушных судов, авиапредприятий, назначенных Договаривающимися Сторонами, должны быть гражданами этих Договаривающихся Сторон.

С т а т ь я 10

Расчеты за авиаперевозки, осуществляемые авиатранспортными предприятиями, назначенными Договаривающимися Сторонами в соответствии с настоящим Соглашением, будут производиться в порядке, предусмотренном Долгосрочным платежным Соглашением между СССР и Республикой Гана от 4 ноября 1961 года.

С Т А Т Ь Я 11

Разрешение на специальные и чартерные полеты могут выдаваться на основании запроса заинтересованного авиатранспортного предприятия соответствующему ведомству гражданской авиации другой Договаривающейся Стороны. Такая просьба должна быть представлена не менее, чем за 48 часов до отлета воздушного судна.

Однако такое разрешение будет выдаваться только, если указанные ведомства будут убеждены, что такие полеты не будут наносить ущерба регулярным полетам любой из Договаривающихся Сторон.

С т а т ь я 12

Ведомства гражданской авиации Договаривающихся Сторон будут проводить регулярные консультации с целью обеспечения тесного сотрудничества во всех вопросах, оказывающих влияние на выполнение настоящего Соглашения.

С т а т ь я 13

Тарифы на перевозки по договорным линиям должны в первую очередь согласовываться между Аэрофлотом и Гана Эрвейз и будут подлежать утверждению соответствующими ведомствами гражданской авиации Договаривающихся Сторон.

С т а т ь я 14

В случае возникновения спора между Договаривающимися Сторонами, касающегося толкования или применения настоящего Соглашения, Договаривающиеся Стороны должны урегулировать его, во-первых, путем прямых переговоров между их соответствующими властями. В случае, если не будет достигнуто договоренности, спор должен быть решен через дипломатические каналы.

С т а т ь я 15

1. Сборы и другая плата за использование авиатранспортным предприятием СССР аэродромов, их сооружений и средств обслуживания на территории Республики Гана, будут взиматься в соответствии с официально одобренными тарифами и сборами.

2. Сборы и другая плата за использование авиатранспортным предприятием Республики Гана аэродромов, их сооружений и средств обслуживания на территории СССР не должны быть выше тарифов и сборов, взимаемых с авиакомпании СССР за подобные услуги на территории Республики Гана

С т а т ь я 16

Ведомства гражданской авиации Договаривающихся Сторон будут предоставлять друг другу по запросу такую периодическую и иную статистику, которая разумно необходима для освещения загрузки на договорных линиях, эксплуатируемых авиатранспортными предприятиями Договаривающихся Сторон.

С т а т ь я . 17

Настоящее Соглашение вступает в силу со дня его подписания и будет действовать до тех пор, пока одна из Договаривающихся Сторон не сообщит другой Договаривающейся Стороне о своем желании денонсировать настоящее Соглашение. В этом случае Соглашение прекращает свое действие через шесть месяцев после даты вручения другой Договаривающейся Стороне уведомления о денонсации.

Совершено в городе Аккра 6 апреля 1962 года в двух подлинных экземплярах, каждый на русском и английском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию
Правительства Союза Советских
Социалистических Республик
(подпись)

По уполномочию
Правительства Республики
Гана
(подпись)

-ПРИЛОЖЕНИЕ I
К СОГЛАШЕНИЮ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ
СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК
И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ ГАНА
О ВОЗДУШНОМ СООБЩЕНИИ

от 6 апреля 1962 года

1. Правительство Союза Советских Социалистических Республик назначает для эксплуатации Договорных линий, указанных в Таблице маршрутов для советских самолетов настоящего приложения, - Главное Управление воздушного флота при Совете Министров СССР (Аэрофлот).

2. Правительство Республики Гана назначает для эксплуатации Договорных линий, указанных в таблице маршрутов для ганских самолетов настоящего Приложения Национальную Авиакомпанию "Гана Эрвейз", которой владеет правительство Республики Гана.

3. При эксплуатации договорных линий каждая Договаривающаяся Сторона предоставляет авиатранспортному предприятию, назначенному другой Договаривающейся Стороной, следующие коммерческие права:

а) Право погрузки и выгрузки на территории каждой Договаривающейся Стороны международной загрузки, пассажиров, груза и почты, отправляемой из пункта или адресованной в пункт на территории другой Договаривающейся Стороны.

б) Право погрузки и выгрузки международной перевозки на территории Договаривающихся Сторон и пунктами на маршрутах, указанных в таблицах настоящего приложения при условии, что такие права будут согласовываться между соответствующими властями Договаривающихся Сторон и не будут наносить ущерба назначенным авиапредприятиям при эксплуатации всех или части тех же маршрутов.

Договорные линии
Таблицы маршрутов

Маршруты для советских воздушных судов:

1. Москва-Будапешт-Белград-Каир-Триполи-Рабат-Касабланка-Дакар-Бамако-Конакри-Акра-Лагос-Кано-Хартум-Каир-Москва в обоих направлениях.

2. Москва-Будапешт-Белград-Каир-Триполи-Хартум-Кано-Лагос-Акра и далее в пункты, расположенные на территории третьих стран в обоих направлениях.

Маршруты для ганских воздушных судов:

1. Акра-Бамако-Тинис-Дюринг-Прага-Варшава (через пограничный пункт Амитус)-Москва--(через пограничный пункт Малая Добрынь)-Будапешт-Бухарест-Белград-София-Каир-Кано-Акра в обоих направлениях.

ПРИМЕЧАНИЯ:

1. Назначенные авиатранспортные предприятия могут опускаться на установленных маршрутах один или несколько промежуточных пунктов, расположенных на территории третьих стран.

2. Коммерческие права не будут использоваться назначенными авиатранспортными предприятиями на следующих участках:

-Авиатранспортным предприятием,
назначенным Советским Союзом:

-между Аккром и соответственно
Лагосом, Бамако, Конакри.

-Авиатранспортным предприятием
назначенным Ганьей:

-между Москвой и соответственно
Прагой, Варшавой, Буда-
пештом.

3. Письмо комиссара транспорта от 11 мая 1976 года SA.48/ .31.

4. Право 5-й свободы на участках ACC-TIP, ACC-VIE в обоих направлениях предоставлены Аэрофлоту. Пункт Вена включен в Приложение I.

5. Право 5-й свободы на участке ACC-BEU предоставлены Аэрофлоту. Письмо секретаря ВСО (министра транспорта) MS CR .7163/SF, 257 от 3 июля 1977.

ПРИЛОЖЕНИЕ 2
К СОГЛАШЕНИЮ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ
СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК
И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ ГАНА
О ВОЗДУШНОМ СООБЩЕНИИ

от 6 апреля 1962 года

Общие положения

1. Договаривающиеся Стороны обязуются принять все необходимые меры для обеспечения безопасной и эффективной эксплуатации договорных линий. Для этой цели каждая Договаривающаяся Сторона будет предоставлять авиатранспортному предприятию, назначенному другой Договаривающейся Стороной, все стандартные средства радио, радионавигационного, светотехнического, метеорологического и другого обслуживания, которое предоставляется всем другим иностранным авиапредприятиям.

2. Информация и помощь, предоставляемые в соответствии с условиями настоящего Приложения каждой Договаривающейся Стороной, должны быть достаточными для удовлетворения разумных требований безопасности авиапредприятия, назначенного другой Договаривающейся Стороной.

Предоставление информации

3. Информация, предоставляемая каждой Договаривающейся Стороной, должна включать необходимые данные об аэродромах назначения и запасных аэродромах, используемых для эксплуатации договорных линий, о маршрутах полетов в пределах территории этой Договаривающейся стороны, радио и других имеющихся аэронавигационных средствах, а также о других средствах, необходимых для того, чтобы воздушные суда выполняли процедуры диспетчерской службы.

4. Информация должна включать также всю соответствующую метеорологическую информацию, которая должна предоставляться как до полета, так и во время полетов на договорных линиях. Ведомства гражданской авиации Договаривающихся Сторон должны применять международный код для передачи метеорологической информации и договориться о необходимых периодах передачи метеорологических прогнозов.

5. Ведомства гражданской авиации Договаривающихся Сторон обеспечат непрерывное поступление всех изменений информации, которая предоставляется в соответствии с пунктами 3 и 4 настоящего Приложения, и обеспечат немедленную передачу предупреждений обо всех внесенных изменениях эксплуатирующему предприятию и заинтересованным службам. Это должно производиться с помощью "ПОТМов", передаваемых либо по действующим международным средствам связи с последующим письменным подтверждением,

когда это приемлемо, либо только в письменном виде, при условии, что адресат сможет получить его заблаговременно. "НОТАМЫ" будут предоставляться на русском или английском языках.

6. Обмен информацией "НОТАМами" должен начаться по возможности скорее и в любом случае до начала регулярных полетов по договорным линиям.

Составление плана полета и процедуры диспетчерской службы

7. Экипажи воздушных судов, используемых на договорных линиях авиапредприятием, назначенным одной Договаривающейся Стороной, должны быть полностью знакомы с правилами полетов и процедурами диспетчерской службы, применяемыми на территории другой Договаривающейся Стороны.

8. Ведомства гражданской авиации каждой Договаривающейся Стороны должны предоставлять перед каждым полетом и во время полета, если это необходимо, экипажам воздушных судов авиапредприятия, назначенного другой Договаривающейся Стороной:

а) информацию о состоянии аэродромов и навигационных средств, необходимых для выполнения полета;

б) письменную информацию, карты и схемы и устное дополнение относительно условий погоды по маршруту и в пункте назначения как фактической, так и прогнозируемой.

9. Перед каждым полетом командир корабля должен предоставлять план полета на утверждение инстанции диспетчерской службы в той стране, из которой начинается полет. Полет должен производиться в соответствии с утвержденным планом. Изменение плана полета допускается только с разрешения соответствующей инстанции диспетчерской службы, если только не возникнут чрезвычайные обстоятельства, требующие принятия немедленных мер. В таких случаях соответствующая инстанция диспетчерской службы будет в возможно короткий срок извещаться об изменении в плане полета.

10. Командир корабля должен обеспечить непрерывное прослушивание частоты передачи соответствующей инстанции диспетчерской службы и обеспечить готовность немедленной передачи на частотах этой инстанции в частности, всех сообщений о месте нахождения самолета и метеонаблюдениях в соответствии с действующими национальными правилами, применяемыми в СССР и Гане.

11. Если между ведомствами гражданской авиации Договаривающихся Сторон не будет достигнута какая-либо другая договоренность, то связь между воздушными судами и соответствующей инстанцией диспет-

черской службы должна осуществляться по радиотелефону на русском и английском языках при работе со станциями в Советском Союзе и на английском или русском языках со станциями в Республике Гана на частотах, выделенных для этого Договаривающимися Сторонами. Для нужд информации на больших расстояниях может применяться радиотелеграф с использованием международного кода "Ц".

Оборудование воздушных судов

12. Воздушные суда, которые будут использоваться на договорных линиях авиапредприятием, назначенным каждой Договаривающейся Стороной, должны быть, по возможности, оборудованы таким образом, чтобы они могли использовать аэронавигационные средства, которые позволили бы им следовать по разрешенной трассе, а также одно или несколько средств для посадки, используемых на территории другой Договаривающейся Стороны.

13. Воздушные суда, используемые на договорных линиях, должны быть оборудованы радиостанциями с быстрой настройкой и с соответствующими радиочастотами для ведения связи с наземными радиостанциями, расположенными на территории другой Договаривающейся Стороны.

Летные и диспетчерские процедуры

14. Для целей, указанных в настоящем Приложении, будут применяться летные, диспетчерские и другие процедуры, используемые на территории каждой Договаривающейся Стороны.

Средства связи

15. Для целей обмена информацией, которая необходима для эксплуатации договорных линий, включая передачу "НОТАМов" и для целей управления воздушным движением, ведомства гражданской авиации Договаривающихся Сторон должны будут:

- а) использовать действующие каналы связи между Москвой и Аккрой;
- б) если будет признано необходимым установить прямую двустороннюю радиосвязь между Москвой и Аккрой;

эта связь может также быть использована с целью обеспечения регулярной и удовлетворительной эксплуатации договорных линий для обмена информацией между авиапредприятиями Договаривающихся Сторон.

Аккра, 6 апреля 1962г.

ГОСПОДИН МИНИСТР,

В связи с подписанием сего числа Соглашения между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Республики Гана о воздушном сообщении, я имею честь подтвердить следующую достигнутую договоренность относительно применения и толкования параграфа 2 Статьи 9.

2. В параграфе 2 указанной Статьи 9 говорится, что представители и их помощники, а также члены экипажей воздушных судов должны быть гражданами Договаривающихся Сторон, однако, принимая во внимание некоторые трудности в подборе национальных кадров в качестве представителей, их помощников, а также членов экипажей воздушных судов, авиатранспортному предприятию, назначенному Правительством Республики Гана для эксплуатации договорных линий будет разрешено:

а) назначать в качестве своих представителей и их помощников, наряду с гражданами Договаривающихся Сторон, граждан Африканских государств, с которыми СССР имеет Соглашения о воздушном сообщении, при условии, что каждое такое назначение должно быть предварительно согласовано между обеими Договаривающимися Сторонами;

б) назначать в качестве членов экипажей воздушных судов, наряду с гражданами Договаривающихся Сторон, граждан государств, с которыми СССР имеет Соглашения о воздушном сообщении.

3. Если Правительство Республики Гана согласно с вышеизложенным, то я имею честь предложить, чтобы настоящее письмо и ответ Вашего Превосходительства рассматривались как Соглашение между нашими двумя Правительствами по этому вопросу.

Примите, Ваше Превосходительство, уверения в моем самом высоком к Вам уважении.

Председателю Ганской
Правительственной делегации

Председателю
Советской Правительственной
делегации
(подпись)

ПРЕДСЕДАТЕЛЮ СОВЕТСКОЙ
ПРАВИТЕЛЬСТВЕННОЙ ДЕЛЕГАЦИИ

МИНИСТЕРСТВО СТРОИТЕЛЬСТВА
И КОММУНИКАЦИИ

Управление транспорта
п. я. М 38, Аккра
6 апреля 1962г.

ГОСПОДИН:

И ссылаюсь на Ваше письмо от 6-го апреля 1962 года, в котором Вы заявили следующее:

"В связи с подписанием сего числа Соглашения между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Республики Гана о воздушном сообщении, я имею честь подтвердить следующую, достигнутую договоренность относительно применения и толкования параграфа 2 Статьи 9.

2. В параграфе 2 указанной Статьи 9 говорится, что представители, их помощники, а также члены экипажей воздушных судов должны быть гражданами Договаривающихся Сторон; однако, принимая во внимание некоторые трудности в подборе национальных кадров в качестве представителей, их помощников, также членов экипажей воздушных судов, авиатранспортному предприятию, назначенному Правительством Республики Гана для эксплуатации договорных линий, будет разрешено:

а) назначать в качестве своих представителей и их помощников, наряду с гражданами Договаривающихся Сторон, граждан Африканских государств, с которыми СССР имеет Соглашения о воздушном сообщении, при условии, что каждое такое назначение должно быть предварительно согласовано между обеими Договаривающимися Сторонами;

б) назначать в качестве членов экипажей воздушных судов, наряду с гражданами Договаривающихся Сторон, граждан государств, с которыми СССР имеет Соглашения о воздушном сообщении.

3. Если Правительство Республики Гана согласно с вышеизложенным, то я имею честь предложить, чтобы настоящее письмо и ответ Вашего Превосходительства рассматривались как соглашение между нашими двумя Правительствами по этому вопросу".

Я хочу информировать Вас, что Правительство Республики Гана согласно с толкованием и применением параграфа 2 Статьи 9, как указано в цитированном выше параграфе 2 Вашего письма. Ваше письмо и данный ответ будут рассматриваться как соглашение между моим Правительством и Правительством СССР в части применения и толкования параграфа 2 Статьи 9 Соглашения о воздушном сообщении.

Примите, Ваше Превосходительство, уверения в моем самом высоком к Вам уважении.

Министр
(подпись)